

Per modi di dire

L'ha mann't Carmela "Jatta acrest"

lunedì 09 gennaio 2012

Ultimo aggiornamento mercoledì 11 gennaio 2012

Ciòdda, Memèna, Sisìna sono comari di taglio e ritaglio, nonchè vicine di balcone, usato per scambiarsi notizie e fare quattro chiacchiere. I loro discorsi all'aperto vengono protetti dall'incauto ascolto mediante l'uso di metafore …detti e stradetti ... PER MODI DI DIRE

Ciòdda " Sapite ci se stè mmarite?"

Sisìna "No! No ne sapime niende!"

Ciòdda " Videla mó... téne l'ùccchie quanne na chiesije e nnò véte a sacrestije ... Lenucia no t'ha ditte niende? Javetàte vicine..."

Memèna " Cummà Lenucia no ha ditte né uzze né azze ... oramai muerte u sciuscietto no sime chiù cummare ... Beh! Mena mo...… no fa tandem irre e orre e dinne ci se stè sposa;"

Ciòdda " Nuzziatina a figghie de Lenucia e a felice memoria de Ciccce u... ruagnàre!"

Sisìna " È bella uagnèdde, rispettose, fadiatrice, sparagnine ... na femmenàzza ..." Memèna " So cudente! ... megghie accussì ca come se dice...… u marite cu a pale e a muggiere cu a cucchiare ... e ci si stè pigghie?"

Ciòdda " ‘Ntonie , u figghie de Sarodde!"

Sisìna " U figghie d a masciare se stè pigghie? Povera figghia megghie sta mmane u corte ca ncappà sotto quedda lenga!"

Memèna " eh come se dice...… Ci tène maschele cu no dice ladre, ci tène femmena cu no dice puttàne..."

Sisìna " …no ète quidde ca fasce u ferràre come a bonu;aneme d'attànesse? Mèst Austìne era brave... ma jdde no vale n'anghele a... smersa è buene sule a parla; c'linger e squìnge ..."

Memèna " ma quidde è bunariedde granne... jie sapèva ca faceva l'amore cu Ratodda a cattie..."

Sisìna " eeh... nà vota! ... honne chiatràte l'ajie ... quedde oramie ha fàtte 'u pennàcchie"

Memèna " e già ... A sàntere viecchie no sa appizzichene chiu' lambe ... no?"

Ciòdda " Ah cummare mjie, è vere ca u chiù fesse acijedde se mangi a megghia fica..."

Sisìna " Ogni stuezze volu; suezze ..."

Memèna " … ma no te scurdà ca Crist le face e u diavule accocchie!"

Sisìna " L'otre giurne hagghie viste Lenucia ca stè cuntrattàve cu Narduccie u marcande... va vi c'è corrède stè fasce alla figghia ..."

Ciòdda " panne a vende... se stè ruvine..."

Sisìna " panne a vende? Ca Nuziatine è bellafàtte ... Nonge n'ce vole a dote de Santa Rita!"

Memèna " Ma none proprie ... A zita bedda no n'ge vònne pannicedde!"

Sisìna " Famme sapè quanne se vede casa ca so... curiose de vedè u correde ... e a idde c'è stè fasce a mammese..."

Ciòdda " Panne a uno e strumènde... C'è uè ca ta fa...… Sarodde no ha tenùte maje cule de casa ... totte a vite ha fatte sciali scialò e mo no tene manghe farine pe nfarenà na... sardedde ..."

Sisìna " … sparàgne farine quanne a mattere è chine ca quanne funne pare no serve a sparagnare!"

Memèna " nujie parlame ma le uaie d' a pignata le sape a cucchiare!"

Ciòdda " No pe spiare le caccaviddé ... Ma quedde è javetàbbele ... a vole ncanne ... pe me quedde Tene u jadde intre e aggħie de fore ..."

Sisìna " e abbete alla uagnedde, ci u stè face?"

Ciòdda " a mammese ca ci aspettè alla socre... penzàte ca honne javetà addò Cicce tenèva u negozie..."

Memèna " Intre quidde cafurchie ? l'hanne fatte a cas... a cannizze..."

Sisìna " Ma ‘Ntonie c'è dice?"

Ciòdda " c'è a dicere? Face u fesse pe no scè a uerre ... e face bbuene, viste ca alla fine jdde

appenne sule u’; cappiedde…”
 Sisina “ povera Lenuccia …. Ma le pariende le donne na mane?”
 Ciòdda “ Sisi… quanne stè da mettere mane alla solde le figgie le face u fenucchie, le frate stonne a
 ‘u cumente e le sore sotto le scarpe…”
 Memèna “ … Ci vè dritte camp’affritte …”
 Sisina “ Scusa Ciò ma jie vogghie cu ssacce azze, file e pertosere … quanne se sposene?”

Ciòdda “ A semàne ca trase”

Sisina “ …lampe … ma se n’ha scennùte? “
 Ciòdda “ No ne sacce niende….se dice ca l’honne viste… cu ‘Ntonie … ajesse e tràse
 da casa de Sarodde”
 Sisina “perciò stonne fanne tutte cose a Mená’ a’ rotte… le uagnùne de osciadìe ‘u
 meghie porte a tigne”
 Memèna “ … femmene onoràta o zoppe o cicàte… “

Intanto c’è chi dalla strada ha sentito tutto:

“ Uèeeee … e no a spicciàte de malangà le cristiane….e cè jè …. Acchiàte da dicere pure suse alle
 Sante d’indre all’annicchie!”
 Ciòdda “ Vabbène và… hame capite”
 Memèna “ …s’ha squasciàte ‘u capasònè”
 Sisina “ … ne vedime và…. Mo stè assaje viavà…